

УДК 81-2

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАРТИН РУССКИХ ХУДОЖНИКОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Голубина А.В., студент гр. УЭс02-6, II курс

Научный руководитель: Данилова И.И., к.п.н., доцент кафедры лингвистического образования ЮФУ

Южный Федеральный университет,
г. Таганрог

В последнее время процесс глобализации стремительно растет, что влияет на основные сферы жизни людей, такие как политическая, техническая, экономическая и духовная. Именно поэтому можно говорить о повышении уровня жизни, большем выборе товаров и услуг, ускорению научно-технического прогресса и созданию единого культурного пространства, позволяющего получить доступ к огромному количеству информации, накопленной предыдущими поколениями.

Глобализация неизбежно ведет к диалогу культур различных народов. Изобразительное искусство, как неотъемлемая часть культуры и способов самовыражения людей, является особенно ценным, так как с его помощью можно понять менталитет другой национальности. В картине отражается история, фольклор, повседневная жизнь и переживания создавшего ее. Именно поэтому необходимо изучать и учитывать культурный и временной контекст произведения искусства. Особенno важно брать его во внимание при переводе названий.

В своей работе мы проанализировали более 20 работ мастеров живописи XIX-XX веков: В.М. Васнецова, И.И. Левитана, В.А. Серова, И.К. Айвазовского, поскольку их творчество известно многим и прекрасно отражает русский культурный код.

Название художественной работы сочетает в себе лингвистический и культурный компоненты, поэтому перевод становится довольно сложным процессом: кроме передачи замысла автора, важно учитывать воздействие результата перевода на восприятие картины человеком другой культуры. По мнению И.П. Лугаськовой, «название произведения искусства и его перевод должны обладать коммуникативной равноценностью» – поэтому переводчик одновременно сближает культуры и преодолевает лингвокультурный барьер [2].

Т.А. Казакова полагает, что для перевода исходного текста переводчик может использовать три основные группы приемов: грамматические, стилистические и лексические [1]. Последняя группа особенно актуальна при переводе заголовков картин, так как зачастую они довольно короткие и содержат имена существительные. Лексические приемы характерны для нестандартных имен собственных, терминов, предметов или понятий, которые встречаются только в данной культуре. В

этую группу входят: транслитерация, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод.

Рассмотрим некоторые из этих методов подробнее и выявим какие способы перевода названий картин на английский язык были использованы.

Начнем с транскрипции и транслитерации. Их отличие состоит в том, что транскрипция - это фонемная имитация или пофонемное воссоздание переводимого слова, а транслитерация - побуквенное его воссоздание.

Примеры этих методов часто встречаются при переводе полотен Виктора Васнецова, художника, который считается образцом русского искусства благодаря фольклорно-эпическим сюжетам его картин. Он автор таких работ как:

«Баба Яга» («*Baba Yaga*»), «Кошечка Бессмертный» («*Kashchey the Immortal*»), «Несмейна» («*The Unsmiling Tsarevna (Nesmeyana)*»), «Царевна-ляшушка» («*The Frog Tsarevna*»), «Аленушка» («*Alyonushka*»).

Как видно из примеров, *Alyonushka* и *Nesmeyana* – это результата перевода методом транслитерации. Этот метод был выбран из-за отсутствия в английском похожих имен. Одним из его недостатков является потеря смысла без комментария переводчика. Для носителя русской культуры и человека, хотя бы немного знакомого с фольклором, без уточнений понятно, что в имени Несмейна заложен смысл, характеризующий девушку, которая не улыбается. Для носителя иной культуры это значение не будет иметь смысла без комментария переводчика.

Еще один вид реалий-культуронимов, который часто подвергается транскрипции, - это имена и названия фантастических существ из литературных и фольклорных источников. Говоря о работах Васнецова, это такие картины как: «*Baba Yaga*», «*Kashchey the Immortal*». Если первый пример – это просто транскрипция, то во втором название переведено калькированием и смешанным способом.

Так как множество произведений искусства посвящены историческим личностям, для русского искусства характерно наличие царских имен-титулов. Для их перевода на английский язык, как отмечает Т.И. Казакова, есть правила межязыковой транскрипции, обозначаемые как новые, так и старые варианты перевода имен и титулов [1]. Например, имя и титул Ивана Грозного переводятся как *Ivan the Terrible*, однако можно встретить и *John the Terrible*. Но говоря о картине Виктора Васнецова, ее название перевели как *Ivan the Terrible*.

Теперь перейдем к калькированию, методу, в использовании которого характерен перевод не звукового, а комбинаторного состава слова, то есть морфемам и лексемам находится подходящая по смыслу замена в другом языке. Как отмечает М.М. Русакевич, названия полотен, содержащие имена нарицательные, зачастую передаются на английский язык именно эти приемом [3]: «*Portrait of Vera Matontova*» («Портрет Веры Мамонтовой»), «*The Girl with Peaches*» («Девочка с персиками» Валентина Серова), «*Golden Autumn*» («Золотая осень» Исаака Левитана).

Калькированию подлежат и названия исторических событий, сцены которых нередко отражены в русском изобразительном искусстве. Так, в полотнах И.К. Айвазовского можно часто увидеть сцены морских сражений, таких как: *Russian-Turkish Sea Battle of Sinop on 18th November 1853* («Синопский бой 18 ноября 1853 года»), *Sea battle at Revel* («Морское сражение при Ревеле 2 мая 1790г»), *The Battle of Vyborg Bay in 1790* («Морское сражение при Выборге 29 июня 1790 года»), *Battle of Navarino* («Наваринский бой»).

Еще одно интересное лексическое средство в переводе работ Айвазовского, это расширение. Оно имеет место в тех случаях, когда слово в исходном языке имеет более специализированную коннотацию, чем в языке перевода. Например, *«The Ninth Wave»* («Девятый вал»). Русское слово *вал*, имеющее значение большой волны, не имеет соответствующего аналога в английском языке, поэтому его заменяет *wave*.

Также существуют такие названия картин, которые требуют смешанных приемов перевода, часто это, например, транскрипция и перестановка, либо калькирование и перестановка, либо любое другое сочетание: *Peter I at Krasnaya Gorka Lighting a Fire on the Shore to Signal to his Sinking Ships* («Пётр I при Красной горке. зажигающий костёр для сигнала гибнущим судам своим 1846»); *Sunset over the Golden Horn* («Закат Солнца в бухте Золотой Рог»); *Coffee-house by the Ortaköy Mosque in Constantinople* («Кофеиня у мечети Ортакей в Константинополе»).

Подводя итоги, из всего вышеперечисленного можно сделать несколько выводов. Во-первых, особенностью перевода названий картин является обладание лингвистических и культурных факторов, которые обязательно нужно учитывать при переводе для сохранения оригинальной картины мира. Кроме того, нужно брать во внимание заложенный автором смысл названия. Во-вторых, процесс перевода наименования полотна происходит с учетом лексических, стилистических, грамматических и синтаксических особенностей языка. Рассмотренный ранее лексический метод, в свою очередь, делится на различные способы, такие как транскрипция, транслитерация, калькирование, расширение и другие. Таким образом, в названиях картин есть уникальный смысл, передать который на другой язык максимально приближенно к языку оригинала с помощью определенных методов является первостепенной задачей переводчика.

Список литературы

1. Казакова Т.А. Художественный перевод: учебное пособие для ВУЗов / Т. А. Казакова. — Санкт-Петербург: ИВЭСЭП, 2002. — 113 с. — Текст: непосредственный.
2. Лугаськова И.П. Лингвокультурологический аспект перевода названий произведений изобразительного искусства с английского на русский язык (на примере названий картин английских художников XIII—XIX

- вв.) / И. П. Лугаськова. — Текст: непосредственный // Центр и периферия. — 2021. — № 1. — С. 90-93.
- 3 Русакевич М.М. Особенности перевода названий произведений изобразительного искусства (на примере полотен Уильяма Тернера) / М.М. Русакевич // Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора : сборник статей 12-й Международной научной конференции молодых ученых (Екатеринбург, 9 февраля 2024 г.). - Екатеринбург: Изд-во «Азор», 2024. - с. 289-297.